

Bauliche Maßnahmen zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Öl, Abwasser und Müll für Seeschiffe nach MARPOL 73/78 und nach dem Helsinki-Übereinkommen

Structural measures for seagoing vessels for the prevention of marine pollution by oil, sewage and garbage in conformity with MARPOL 73/78 and the Helsinki Convention

(Meeresumwelt-Schutzmaßnahmen)
(Protection of the marine environment)

ja = 1, nein = 0, entfällt = 2
yes no not applicable

Bauwerft: _____
Shipyard:

Neubau-Nr.: _____ **BRZ:** _____ **Kiellungsdatum:** _____
Yard-No.: _____ *GT:* _____ *Date of keel laying:* _____

Schiffstyp: _____
Type of ship:

1. Maßnahmen zur Verhütung von Ölverschmutzung des Meeres.

Measures for the prevention of oil pollution of the sea.

1.1. 15-ppm-Anlagen gemäß MARPOL 73/78, Anlage I, Regel 14

15 ppm oily water separating equipment in accordance with MARPOL 73/78, Annex I, Regulation 14

Typ: _____
Type:

Hersteller: _____
Manufacturer:

Durchfluss: _____ **m³/h**
Throughput: _____ *m³/h*

Typenzulassungszeugnis gemäß IMO-Entschließung MEPC.107(49) ausgestellt am: _____
Type approval certificate in accordance with IMO Resolution MEPC.107(49), issued on:

EU-Zulassung gemäß Richtlinie 96/98/EG ausgestellt durch eine benannte Stelle am: _____
EC certificate according to directive 96/98/EC issued by a notified body on:

1.2 15-ppm-Alarmanlagen gemäß MARPOL 73/78, Anlage I, Regel 14

15 ppm alarm systems in accordance with MARPOL 73/78, Annex I, Regulation 14

Typ: _____
Type:

Hersteller: _____
Manufacturer:

Typenzulassungszeugnis gemäß IMO-Entschließung MEPC.107(49) ausgestellt am: _____
Type approval certificate in accordance with IMO Resolution MEPC.107(49), issued on:

EU-Zulassung gemäß Richtlinie 96/98/EG ausgestellt durch eine benannte Stelle am: _____
EC certificate according to directive 96/98/EC issued by a notified body on:

1.3 Einrichtungen für Sondergebiete

Equipment for special areas

MARPOL 73/78, Anlage I, Regel 15
MARPOL 73/78, Annex I, Regulation 15

Die Einrichtungen bestehen aus:
The equipment consists of:

15-ppm-Anlage (vgl. 1.1)
15 ppm oily water separating equipment (see 1.1)

15-ppm-Alarmanlage (vgl. 1.2)
15 ppm alarm system (see 1.2)

Einrichtung zur selbsttätigen Unterbrechung von Öl-Wasser-Gemischen bei Überschreiten des Grenzwertes von 15 ppm
Device for automatically shutting off the discharge for oil water mixtures when the 15 ppm limit is exceeded

Ist eine Rohrleitung zwischen wasserseitigem Austritt der 15-ppm-Anlage und dem Bilgewater-Halte-tank gemäß Anhang 2 der BG Verkehr-Anforderungen vorhanden?
Is there a pipe between the waterside outlet of the 15 ppm oily water separating equipment and the presetting or bilge water collection tank in accordance with Appendix 2 from BG Verkehr- requirements?

Einrichtung zur Probeentnahme nach der 15-ppm-Anlage gemäß MEPC.107(49), Annex, Part 1, Figure 4.
Sampling device downstream of the 15 ppm oily water separating equipment in accordance with MEPC.107(49), Annex, Part 1, Figure 4.

Ist das Rohrleitungssystem gemäß "Schematische Darstellung des Rohrleitungssystems der Entöleranlage und der Tanks" (s. Anhang 2 der Anforderungen) ausgeführt?
Is the pipe work system designed in accordance with the "Schematic diagram of the pipe work system of the oily water separating equipment and the tanks" (see Appendix 2 to the Requirements)

Wenn nicht entsprechend ausgeführt, ist die vorstehend genannte schematische Darstellung in grün zu ergänzen bzw. zu ändern und der BG Verkehr einzureichen.
If not so designed, the above schematic diagram is to be supplemented or amended in green and is to be submitted to the BG Verkehr.

Ist sichergestellt, dass die der 15-ppm-Anlage zugeordnete Pumpe ausschließlich über diese Anlage nach See fördert (Eine Umgehung ist unzulässig, vgl. MEPC1/Circ.511 vom 18. April 2006, Nr. 9.3)?
Is it guaranteed that the pump assigned to the 15 ppm separating equipment can only discharge into the sea via that separating equipment (by-passing is not permitted, see MEPC1/Circ.511 of 18 April 2006, No. 9.3)?

Ist sichergestellt, dass das Rohrleitungssystem der 15-ppm-Anlage saug- und druckseitig von anderen Lenzsystemen und vom Ballastsystem getrennt ist?
Is it guaranteed that the piping system of the 15 ppm separating equipment is separated from other bilge systems and the ballast system on both the suction and the delivery side?

Ist das Rohrleitungssystem der 15-ppm-Anlage vom Ölschlammssystem getrennt?
Is the piping system in accordance with 15 ppm separating equipment separated from the oil sludge system?

1.4 **Ist der genormte Abflussanschluss für Ölschlamm gemäß MARPOL 73/78, Anlage I, Regel 13, ausgeführt?**
Is the standard shore connection of the oil sludge discharge pipeline designed in accordance with MARPOL 73/78, Annex I, Regulation 13?

Bb/P

mittschiffs/MS

Stb/SB

1.5 **Ölschlammverbrennung und Mischtank**
Equipment for burning oil sludge and mixing tank

Hilfsdampfkessel/Wärmeübertragungsanlage , wenn für die Verbrennung von Ölschlamm geeignet.
Auxiliary boiler/heat transfer equipment, if suitable for burning oil sludge.

Verbrennungsanlage für Ölschlamm
Equipment for burning oil sludge

Typenzulassungszeugnis gemäß IMO-Entschließung MEPC.76(40) ausgestellt am: _____
Type approval certificate in accordance with IMO Resolution MEPC. 76(40), issued on:

EU-Zulassung gemäß Richtlinie 96/98/EG ausgestellt durch eine benannte Stelle am: _____
EC certificate according to directive 96/98/EC issued by a notified body on:

Typ: _____
Type:

Hersteller: _____
Manufacturer:

Aufstellungsort: _____
Location of installation:

Durchsatz an Ölschlamm: _____ l/h
Oil sludge throughput:

Ist die Verbrennungsanlage für Ölschlamm identisch mit der unter Nr. 3.2 aufgeführten Verbrennungsanlage?
Is this equipment for burning oil sludge identical to that specified under 3.2?

Entspricht die Ölschlammverbrennungsanlage dem Anhang 3 der Anforderungen „Meeresumwelt-Schutzmaßnahmen?“
Does the equipment for burning oil sludge comply with Annex 3 of the Specification "Protection of the Marine Environment"?

Homogenisierereinrichtung zur Brennstoff-/Schlammaufbereitung
Homogeniser for fuel oil/sludge treatment

Tank zum Mischen von Ölrückständen mit Brennstoff (Mischtank) _____ m³
Tank for mixing oil residues with fuel (mixing tank)

Spant (von - bis) _____

Frames (from- to) _____

Lage / Position Ps, C , SB _____

1.6 Leckölvannen und Abflüsse in Lecköltanks

Leakage oil troughs and drains into leakage oil tanks

Sind Leckölvannen und Auffangrinnen für Filter, Ölfeuerungsanlagen, Pumpen, Separatoren und Entwässerungssysteme von Tanks vorhanden?

Are leakage oil troughs and collection channels provided for filters, oil burning equipment, pumps, separators and tank water separation systems?

Sind Abflüsse von Leckölvannen durch Rohrleitungen mit dem Lecköltank verbunden?

Are the outlets from leakage oil troughs piped to the leakage oil tank?

1.7 Brennstoffübernahme-, Schmierölübernahme- und Überlaufsysteme

Fuel bunkering, lubricating oil bunkering and overflow systems.

1.7.1 Anordnung der Bunkerstation

Arrangement of the bunker station

Auf dem freien Deck
on the open deck

Abgeschottete Bunkerübernahmestation unter Deck
Bunker station below deck, sealed off by bulkheads

Bb Seite
port side

Stb-Seite
starboard side

Mittschiffs
amidships

1.7.2 Ölwannen oder Ölsülle im Bereich der Bunkerstation.

Oil troughs or oil coamings in the bunker station area.

Sind Ölwannen bzw. Ölsülle vorhanden?

Are oil troughs or oil coamings provided?

Volumen _____ **m³ (min. 159 ltr.)**

Volume

1.7.3 Verständigungsmöglichkeit zwischen Bunkerstation und Bunkerventilgruppe im Maschinenraum

Means of communication between bunker station and bunker valve group in the engine room

Ist eine festinstallierte Fernsprechanlage vorhanden (für Schiffe von 4000 BRZ und mehr)

Is a fixed telephone connection provided, (for ship with 4000 BRZ and more)

Ist eine zugelassene tragbare UKW-Kleinsprechfunkanlage (156 bis 162 MHz) für Schiffe unter 4000 BRZ vorhanden?

Is an approved portable VHF mobile phone system (156 - 162 MHz) available for ship less than 4000 BRZ ?

1.7.4 Brennstofftanks Gesamtinhalt _____ **m³**

Total capacity of fuel tanks

davon Schweröltanks _____ **m³**

of which heavy fuel oil tanks

davon Dieselöltanks _____ **m³**

of which diesel oil tanks

1.7.5 Brennstoffüberlaufsystem

Fuel overflow system

Sind alle Brennstoffhochtanks (Tages- und Setztanks)

Are all gravity fuel tanks (daily consumption- and settling tanks)

alle Brennstofftieftanks / Doppelbodentanks

all deep fuel tanks/double bottom tanks

durch Überlaufleitungen mit einem gemeinsamen Überlauf tank

via overflow pipes to a common overflow tank

oder durch in die Brennstofftanks integrierte Überlauf tanks
or via overflow tanks integrated in fuel tanks

verbunden?/connected?

Ist der Brennstoffüberlauf tank mit einem Niveaualarm ausgerüstet?
Is the fuel overflow tank equipped with a high level alarm?

Ist in der Sammelüberlaufleitung ein Schauglas?
Is there a sight glass in the collecting overflow pipe?

Ist das Schauglas von der Bunkerventilgruppe einzusehen?
Is the sight glass visible from the bunker valve group?

1.7.6 Ist das Schiff so gebaut, dass es der Regel 12A entspricht und die folgenden Anforderungen erfüllt:
Is the ship constructed acc. to regulation 12A and complies with the requirements of:

Paragraphen 6 und/entweder 7 oder 8 (Doppelhüllenkonstruktion)
paragraphs 6 and either 7 or 8 (double hull construction)

Paragraph 11 (ölnfallbedingte Ausflussmerkmale)
paragraph 11 (accidental oil fuel outflow performance)

1.8 Wechseltanks für Ballastwasser/Brennstoff
Dual purpose tanks for ballast water/fuel

Anzahl: _____ **Inhalt:** _____ m³
Number: _____ Capacity: _____

Bemerkung: Für Schiffe von 4000 BRZ und mehr nicht zulässig.
Note: Not permitted for ships of 4000 GT and over.

1.9 Schlamm tanks, Bilgewater-Haltetanks, Lecköltanks und Schmutzöl-/Altöltanks
Sludge tanks, bilge water storage tanks, leakage oil tanks and dirty oil/waste oil tanks

T a n k a n o r d n u n g <i>T a n k a r r a n g e m e n t</i>			
	Spanten von - bis <i>Frames from - to</i>	Schiffsquerrichtung (Bb/Stb/MS) <i>Athwart ships (pt./stb./ms.)</i>	Fassungs- vermögen m³ <i>Volume m³</i>
Schlamm tank <i>Sludge tank</i>			
Schmutzöltank <i>Dirty oil tank</i>			
Schmutzöltank <i>Dirty oil tank</i>			
Schmutzöltank <i>Dirty oil tank</i>			
Lecköltank <i>Leakage oil tank</i>			
Lecköltank <i>Leakage oil tank</i>			
Lecköltank <i>Leakage oil tank</i>			
		Gesamtfassungs- vermögen m³ <i>Total Volume m³</i>	m³

T a n k a n o r d n u n g <i>T a n k a r r a n g e m e n t</i>			
	Spanten von - bis <i>Frames from - to</i>	Schiffsquerrichtung (Bb/Stb/MS) <i>Athwart ships (pt./stb./ms.)</i>	Fassungs- vermögen m³ <i>Volume m³</i>
Bilgewater-Haltetank <i>Bilge water storage tank</i>			
Bilgewater-Haltetank <i>Bilge water storage tank</i>			
Bilgewater-Haltetank <i>Bilge water storage tank</i>			
Gesamtfassungs- vermögen m³ <i>Total Volume m³</i>			m³

1.10 Schlamm tanks und Rohrleitungssysteme
Sludge tanks and piping systems

Wie sind die Schlamm tanks angeordnet?
How are the sludge tanks arranged? **innerhalb des Doppelbodens**
into the double bottom

oberhalb des Doppelbodens
above the double bottom

oberhalb des Flurbodens
above the working floor

Wohin wird das Schmutzwasser und Steuerwasser eingeleitet?
Where is the waste water and control water introduced?

in einen getrennten Tank
into a separate tank

in den durch eine Kaskade unterteilten Schlamm tank
into a sludge tank subdivided by a cascade

Sind die Schlamm tanks mit Heizsystemen ausgerüstet?
Are the sludge tanks equipped with heating systems?

Wohin werden die Entwässerungen der Schlamm tanks geführt?
Where is the separated water from the sludge tanks taken?

in _____
into

Bilgewater-Haltetanks
Bilge water holding tanks

Ist sichergestellt, dass Rohrleitungssysteme von Schlamm tanks nur Verbindungen zur Übergabeleitung auf dem freien Deck und der Verbrennungsanlage für Ölschlamm haben?
Has it been ensured that the pipeline systems from sludge tanks have connections only to the discharge line on the open deck and the equipment for burning oil sludge?

(Eine Verbindung nach außenbord ist unzulässig, vgl. MARPOL 73/78, Anlage I, Regel 12, Absatz 3)
(A connection overboard is not permitted, see MARPOL 73/78, Annex I, reg. 12(3))

1.11 Ölschlammpumpe

Oil sludge pump

Bauart:

Type:

Oszillierende Verdrängerpumpe (z.B. Gleitschuhpumpe)

Oscillating displacement pump (e.g. sliding shoe pump)

Rotierende Verdrängerpumpe (z.B. Exzentrerschneckenpumpe)

Rotary displacement pump (e.g. eccentric screw pump)

sonstige Bauart

Other type

Volumenstrom der Ölschlammpumpe _____ m³/h

Delivery rate of oil sludge pump

Das Gesamtfassungsvermögen der Schlamm tanks muss innerhalb von 4 Stunden gelenzt werden können.

The total volume of the sludge tanks has to be freed within 4 hours.

1.12 Sind Ladetanks zur Beförderung von Öl als Massengut vorgesehen?

Are cargo tanks provided for the transport of oil in bulk?

Anzahl: _____ Gesamtinhalt: _____ m³

Number: _____ Total capacity: _____

2. Maßnahmen zur Verhütung von Verschmutzungen des Meeres durch Abwasser

Measures for the prevention of sea pollution by sewage

2.1. Abwasser-Aufbereitungsanlagen

Sewage treatment plants

Hersteller: _____

Manufacturer:

Typ: _____

Type:

Typenzulassungszeugnis gemäß IMO-Entscheidung MEPC. 159(55) ausgestellt am: _____

Type approval certificate in accordance with IMO Resolution MEPC. 159(55), issued on:

EU-Zulassung gemäß Richtlinie 96/98/EG ausgestellt durch eine benannte Stelle am: _____

EC certificate according to directive 96/98/EC issued by a notified body on:

Ausgelegter Flüssigkeitsdurchsatz lt. Typenprüfungszeugnis

Design hydraulic loading in accordance with type test certificate

_____ m³/d

Frischwasserspülung

Fresh water flushing

Seewasserspülung

sea water flushing

Anzahl der Personen, für die die Anlage ausgelegt ist _____

Number of persons for whom the plant is designed

2.2 Abwasser-Leitungssystem

Sewage pipeline system

Gemeinsames System für Schwarz- und Grauwasser

Common system for black and grey water

Schwarzwassersystem, getrennt vom Grauwassersystem

Black water system separate from grey water system

Wird das Grauwasser in die Desinfektionsstufe der Abwasser-Aufbereitungsanlage eingeleitet?

Is the grey water passed through the disinfection stage of the sewage treatment plant?

Ist für die Küchenabwässer ein Fettabscheider vorhanden?

Is there a grease trap for galley wastewater?

3.3 **Sammelbehälter für Müll (siehe Anhang 5 der Anforderungen)**

Collection containers for garbage (see Appendix 5 to the Requirements)

Anzahl der Sammelbehälter für Müll _____
Number of refuse collection containers

Behälter für Glas, Pappe usw. _____ m³
Containers for glass, cardboard etc.

Behälter für Kunststoffe _____ m³
Containers for plastics

Behälter für Lebensmittelabfälle _____ m³
Containers for food waste

Gesamtinhalt _____ m³
Total capacity

3.4 **Sind Hinweisschilder (s. Anhang 7 der Anforderungen) für die Behandlung von Schiffsmüll im Aufstellungsbereich der Sammelbehälter in der Nähe der Messen und in der Küche vorgesehen?**

Are signboards (see Appendix 7 to the Requirements) for the treatment of garbage displayed in the area in which the collection containers are placed in mess rooms and in the galley?

3.5 **Ist für ölige Putzlappen und Putzwolle ein gesonderter Stahlbehälter vorhanden?**

Has a separate steel container been provided for oily cleaning rags and cotton waste?

3.6 **Sind die Sammelbehälter für Müll**

Are the collection containers for garbage

auf dem freien Deck
located on the open deck

oder/or

in einem Müll Raum unterhalb des freien Decks aufgestellt?
in a garbage room below the open deck?

3.7 **Welche Transportmöglichkeiten bestehen für Sammelbehälter für Müll mit einem Inhalt von 120 l (0,12 m³) und mehr vom freien Deck / Müll Raum an Land bzw. in die Müll Barge?**

Which facilities exist for garbage collection containers with a volume of 120 l (0,12 m³) and above to be transported from the open deck / garbage room to the shore or into the garbage barge?

Proviantkran
Provisions crane

sonstige Einrichtungen _____
other equipment

4. **Bordeigener Notfallplan für Ölverschmutzungen/ Meeresverschmutzungen**

Shipboard Oil Pollution Emergency Plan/Shipboard Marine Pollution Emergency Plan

Ist ein bordeigener Notfallplan für Ölverschmutzungen/Meeresverschmutzungen für ein Schiff von 400 BRZ und mehr in der internationalen und nationalen Fahrt bei der Klassifikationsgesellschaft zur Prüfung eingereicht?

Is a shipboard oil pollution emergency plan (SOPEP)/shipboard marine pollution emergency plan (SMPEP) for a ship of 400 GT and above sailing in international and national waters send to the classification society, for examination?

5. Maßnahmen zur Verhütung der Verschmutzung der Luft durch Schiffe

Measures for the prevention of air pollution by ships

MARPOL 73/78, Anlage VI

MARPOL 73/78, Annex VI

- 5.1 Sind Internationale Motorzeugnisse über die Verhütung der Luftverschmutzung bei der Klassifikationsgesellschaft beantragt oder bereits vorhanden?**
Are the Engine International Air Pollution Prevention Certificates applied by the classification society or already available?
- 5.2 Ist ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverschmutzung beantragt?**
Is an International Air Pollution Prevention Certificate applied?
- 5.3 Wird der vorgeschriebene Energieeffizienz-Kennwert (EEDI) für Neubauten ab dem 01.07.2014 für das Schiff erfüllt?**
Is the required energy efficiency design index (EEDI) for newbuildings with the keel laying date on or after the 01.07.2014 obtained by the ship?
- 5.4 Ist ein Schiffseigner Energiemanagementplan (SEEMP) an Bord vorhanden?**
Is a shipboard energy efficiency management plan (SEEMP) available on board?
- 5.5 Wird ein internationales Zeugnis über die Energieeffizienz des Schiffes (IEE Zeugnis) beantragt?**
Is an international energy efficiency certificate (IEE certificate) applied for?

Werft: _____
Shipyard:

Ort: _____ **Datum:** _____
Location: Date:

Unterschrift: _____
Signat